

Canção da Esperança

Song of Hope

for violin and voice.

Zoltan Paulinyi (music)

Maria Pilar Trigo Barbosa Ferreira (lyrics)

Nota a nota, e todas juntas
uma bela sinfonia de esperança.
Breve ou longa?
A esperança não se mede.

Hora a hora e cada uma
um caminhar compassado
de quem busca a perfeição
sem pressas e sem vagares.

Longe ou perto?
A perfeição não tem rua.
Cedo ou tarde?
A perfeição não tem data.

*Sound by sound and all together
the same symphony of hope
Short or long?
Hope doesn't fade.*

*Step by step, one by one,
a measured marching
for seeking perfection
no running neither roaming.*

*Near or far away?
Perfection has no address.
Early or late?
Perfection has no date.*

Maria Pilar

Translation by Livia Paulini

A autora presenteou-me com esta poesia em meu aniversário de 1996, irrigando-me o desejo de escrever canções, tarefa que finalmente inaugurei com minha formatura, imediatamente antes de mergulhar no mestrado em Física. Foi feliz coincidência ter recebido a notícia de que a autora voltaria ao Brasil para comemorar suas bodas na mesma época!

*Premiered at Belo Horizonte, UFMG (Reitoria), on 21 May 1999 with soprano
Luciana Monteiro de Castro.*

Contacts:

Caixa Postal 9540
Brasília - DF
CEP 70040-976
BRAZIL

<http://Paulinyi.com>
Paulinyi@yahoo.com
Zoltan.Paulini@gmail.com

Pelo aniversário de casamento de Maria Pilar e José Henrique: Bodas de Rubi em 19/3/1999.

CANÇÃO DA ESPERANÇA

para violino e voz

Duração: 2 minutos.

Maria Pilar Trigo Barbosa Ferreira (poesia, 1996)

Zoltan Paulinyi (música, 1999)

Premiered by ZP and Luciana Monteiro

at UFMG, 21 May 2009.

Andantino

The musical score is written for voice and violin. It begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. The tempo is marked 'Andantino'. The score is divided into four systems, each with a vocal line and a violin line. The first system shows the beginning of the piece with a violin melody starting on a middle C and moving upwards. The second system contains the first line of lyrics: 'No-ta no - ta e to-das jun-tas u-ma be - la sin-fo-nia de es-pe-'. The third system contains the second line of lyrics: 'ran - ça. Bre-ve ou lon-ga? A es-pe-ran - ça não se me-de. Ho - ra'. The fourth system contains the third line of lyrics: 'ho - ra e ca-da u - ma um ca-mi - nhar com-pas - sa - do de quem'. The score includes various musical notations such as dynamics (mf, p), articulation (accents, slurs), and performance instructions (rall...). The piece concludes with a final measure in the violin line.

19

bus-ca a per-fei-ção sem pres-sas e sem va ga-res. Lon-ge ou

24

per-to? A per fei-ção não tem rua. Ce-do ou tar - de? A

29

per fei-ção não tem da - ta.

34

No-ta no - ta e to-das

39

jun - tas u-ma be - la sin-fo - ni - a d'es-pe - ran - ça. Bre-ve ou

43

lon - ga? A es-pe - ran - ça não se me - de.

1 3 3 2

tranquilo

3

47

Ho - ra ho - ra ca - da - u - ma ca - mi - nhar com - pas - sa -

a tempo

1 2

51

do quem bus - ca per - fei - ção sem va ga res Lon ge ou

56

per to? A per fei-ção não tem rua. Ce-do ou tar - de? A

p

61

per - fei - ção não tem da - ta.

2 1 3 4

rall...

Zoltan Paulinyi (1977), violinista e compositor de Belo Horizonte. Estudou violino com Ricardo Giannetti (escola Flesch-Odnoposoff), composição com Dr Oiliam Lanna e Dr Christopher Bochmann, seu orientador no doutorado pela Universidade de Évora (2013), que lhe concedeu bolsa do Programa Bento de Jesus Caraça 2011-2013. Mestre em Música pela Universidade de Brasília (2010). Bacharel em Física pela Universidade Federal de Minas Gerais (1999). Frequentou cursos com os violinistas Ruggiero Ricci, Leopold La Fosse, Sidney Harth, especialização no barroco com Manfred Kramer, Micaela Comberti e Luís Otávio; composição com Harry Crowl e Oscar Edelstein.

Como violinista, foi vencedor do Concurso Nacional de Goiânia (UFGO, 2002) e recebeu Troféu Pró-Música "Prêmio de Revelação do Ano 1998" dos críticos de arte de Minas Gerais.

Internacionalmente, suas composições receberam estreia no Festival de Oradea (Romênia 2002), e apareceram em gravações do Duo Magyar 2002, CD Imagens 2008, Vibrações Variantes 2010, TV Senado 2008. Foi selecionado para a Bienal de Música da Funarte (RJ) em 2005 e 2009. Estreou e produziu óperas na Europa, 120 anos após Carlos Gomes.

Violinista na Orquestra Sinfônica do Teatro Nacional (2000—), solista das violas (2009) e solista dos violinos (2007, 2010). Diretor artístico do Programa SPES de Intercâmbio Musical internacional desde 2008.

Zoltan Paulinyi (b. 1977), Brazilian violinist and composer. Pupil of violinist Ricardo Giannetti (Flesch-Odnoposoff's school) and composer Dr Oiliam Lanna, who supervised his doctoral research at the University of Évora, where he was fellow of the "Bento de Jesus Caraça" Program 2011-2013. Master degree in Music (University of Brasília, 2010). Bachelor in Physics (Federal University of Minas Gerais, 1999). He also took classes with violinists Ruggiero Ricci, Leopold La Fosse, Sidney Harth, among others; baroque violinists Manfred Kramer, Micaela Comberti and Luís Otávio; composers Oscar Edelstein, Harry Crowl.

As a violinist, he was the winner of the Goiânia National Competition (UFGO, 2002) and he was given the Pro-Música Award "Outstanding" by the Minas Gerais press critics in 1998.

Many of his works were premiered at Oradea Festival (2002) and appeared in recordings (Duo Magyar 2002, CD Imagens 2008, Vibrações Variantes 2010, TV Senado 2008). His works were selected for the Funarte Music Biennial (Rio de Janeiro 2005, 2009). His operas were premiered in Europe in 2011 and 2012.

Violinist at the National Theatre Symphonic Orchestra (2000—), principal of violas (2009) and violins (2007, 2010). He directs the SPES International Exchange Music Program since 2008.

Obras editadas

- **Solo:** 3 grafismos (2012)
- **Violino (viola):**
Entre Serras e Cerrado (1995); Flausiniana (1996), Abstrato (2003); Acalanto n. 1 (2003), Toada 5 cordas (2006); Oblação 5 cordas (2007); Teia (2010)
- **Flauta:** Anedota (2004)
- **Piano:** Poslúdio (2006) (*ou órgão*)
- **Órgão:** Oração (2005); Arioso e Fuga (1999)
- **Canto:** Canção da Esperança (1999); Acalanto 3, Salmos 22, 107, 78, 144 para violino e soprano (2003); Salmo 51 (2005); Bodas de Caná para 2 violinos, clarinete e tenor (2002)
- **Coral:** Missa Canônica (2013), Ave Maria Tupi (2014), Salmo 150 (2002), A Casa (2004), Bêlar (2010).
- **Violino (viola) e piano:**
Minimarcha (1996) – obra didática.
- **Violino e clarinete:** Acalanto n. 2 (2003)
- **Clarinete e Fagote:** Brincadeira de Roda (2005), Ofertório e Pluma.
- **Duos diversos (com fagote):** Pluma (2007), Biduo d'ouro (2006), Ofertório (2006), Requiem das águas (2008). **Percussão:** Sonrotnoc (2012). **Diversos:** Grafismo n.3 (2012).

- **2 violinos (ou violas):**
Sonatina (2001), Hipnose (2002), Biduo d'ouro (2006)
- **2 violinos, clarinete, narrador e imagens:** Via Sacra (2004-)
- **Piano-trio:** Novo Trio Brasileiro n.1 e n.2 (2008)
- **Trio:** Statu Viae para 2 pianos e violino (2009), Outra face (2011)
- **Quarteto de oboé e cordas:**
Teu Desprezo (2001)
Pimenta nos Cuscuz (arranjo - 2001)
Descendo a Serra (arranjo - 2002)
Capoeira (2002)
- **Quarteto de cordas:** Gesto (2008)
- **Quinteto (flauta e cordas):**
Caleidoscópio n.1 (2004)
- **Orquestra:**
Loucura (2010), Ipê Sorrindo (2008), Partita Nupcial (2006), Caleidoscópio n.2, n.3, n. 4 (2004)
Gavotte de O.Lanna (arranjo - 2006)
Três ponteiros de Guarnieri (arranjo - 1997)
5 Canções de amor de Guarnieri (arr. 2007)
- **Óperas:** Biblioteca (2011), Preço do Perdão (2012)